Porównanie tłumaczeń Micheasza 4:13

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wstań i młóć, córko Syjonu! Tak, zrobię ci róg z żelaza, zrobię ci też kopyta ze spiżu i zmiażdżysz liczne ludy!\* I poświęcę dla JAHWE zdobyty na nich łup, a ich bogactwo – Panu całej ziemi.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wstań i młóć, córko Syjonu! Owszem, zrobię ci róg z żelaza, zrobię ci też kopyta ze spiżu i zmiażdżysz liczne ludy! I poświęcę dla JAHWE zdobyty na nich łup. Ich bogactwo oddam Panu całej ziemi. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wstań i młóć, córko Syjonu, bo twój róg uczynię z żelaza i twoje kopyta uczynię ze spiżu, i zmiażdżysz wiele narodów. Poświęcę JAHWE ich łupy i ich bogactwo Panu całej ziemi. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Wstańże, a młóć, córko Syońska! bo róg twój uczynię żelazny, a kopyta twoje uczynię miedziane, i pokruszysz wiele narodów; i poświęcę Panu korzyści ich, a majętności ich Panu wszystkiej ziemi. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Wstań a młóć, córko Syjońska, bo róg twój uczynię żelazny, a kopyta twoje uczynię miedziane i zetrzesz narody mnogie a pobijesz JAHWE wydartki ich, i moc ich JAHWE wszytkiej ziemie. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Wstań i młóć, Córo Syjonu! Bo róg twój uczynię z żelaza, a kopyta twoje zrobię ze spiżu, abyś zmiażdżyła ludy mnogie; ich łupy obłożysz klątwą dla Pana i bogactwa ich dla Władcy całej ziemi. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wstań i młóć, córko syjońska, gdyż zrobię ci róg z żelaza, zrobię ci kopyta ze spiżu, abyś mogła zdeptać wiele ludów, poświęcić Panu ich mienie, a ich bogactwo władcy całej ziemi. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Powstań i młóć, Córo Syjonu, gdyż twój róg uczynię z żelaza, a twoje kopyta ze spiżu, abyś zmiażdżyła liczne ludy. Obłożysz je klątwą, by ich łup przeznaczyć dla Pana, a ich bogactwo dla Pana całej ziemi. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wstań i młóć, córko Syjonu! Zrobię ci róg z żelaza, dam ci kopyta z brązu, byś zdeptała wiele narodów, abyś ich mienie przeznaczyła JAHWE, ich bogactwo - Władcy całej ziemi. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Wstań i młóć, córo Syjonu! Zrobię ci róg z żelaza, dam ci kopyta ze spiżu, żebyś zmiażdżyła wiele narodów, a mienie ich poświęciła Jahwe, ich bogactwo - Panu całego świata. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Встань і молоти їх, дочко Сіон, бо тобі поставлю залізні роги і тобі поставлю мідяні копита, і знищиш численні народи і покладеш Господеві їхнє множество і їхню силу Господеві всієї землі. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Wstań i młóć, córko cyońska! Bo twój róg uczynię z żelaza, a twoje racice z kruszcu, byś pokruszyła liczne narody, ich łup poświęciła WIEKUISTEMU, a ich mienie Panu całej ziemi! |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ”Wstań i młóć, córo syjońska; bo twój róg zamienię w żelazo, a twoje kopyta zamienię w miedź, i zetrzesz w proch wiele ludów; i pod klątwą poświęcisz JAHWE ich niesprawiedliwy zysk, a ich zasoby – prawdziwemu Panu całej ziemi”. |

1. 1) <x>290 41:15-16</x> [↑](#footnote-ref-2)